

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I na zajutrz wyszedłszy wyciągnąwszy dwa denary dał karczmarzowi i powiedział mu niech zostanie objęty troską on i to co kolwiek nadto wydałbyś ja w powracać mi oddam tobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nazajutrz wyciągnął dwa denary i dał gospodarzowi, mówiąc: Zadbaj o niego, a cokolwiek nadpłacisz, ja ci w drodze powrotnej zwrócę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I na zajutrz wyciągnąwszy dał dwa denary karczmarzowi i powiedział: Zadbaj o niego, i to, co nadto wydałbyś, ja (przy) (powracaniu) mym oddam ci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I na- zajutrz wyszedłszy wyciągnąwszy dwa denary dał karczmarzowi i powiedział mu niech zostanie objęty troską on i to co- kolwiek nadto wydałbyś ja w powracać mi oddam tobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz udał się do gospodarza, zapłacił dwa denary i powiedział: Zadbaj o chorego, a cokolwiek ponad to wydasz, wyrównam w drodze powrotnej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nazajutrz, odjeżdżając, wyjął dwa grosze, dał gospodarzowi i powiedział: Opiekuj się nim, a wszystko, co wydasz ponad to, oddam ci, gdy wrócę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nazajutrz odjeżdżając, wyjął dwa grosze, i dał gospodarzowi, mówiąc: Miej o nim staranie, a cokolwiek nadto wyłożysz, ja, gdy się wrócę, oddam ci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nazajutrz wyjął dwa grosza i dał gospodarzowi, i rzekł: Miej staranie o nim, a cokolwiek nad zwyczaj wydasz, ja, gdy się wrócę, oddam tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnego zaś dnia wyjął dwa denary, dał gospodarzowi i rzekł: Miej o nim staranie, a jeśli co więcej wydasz, ja oddam tobie, gdy będę wracał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nazajutrz dobył dwa denary, dał je gospodarzowi i rzekł: Opiekuj się nim, a co wydasz ponad to, ja w drodze powrotnej oddam ci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia wyjął dwa denary, dał karczmarzowi i powiedział: Zajmij się nim, a jeśli coś więcej wydasz, oddam ci, kiedy będę wracał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz wyjął dwa denary, dał gospodarzowi i powiedział: «Opiekuj się nim, a jeśli wydasz więcej, oddam ci, gdy będę wracał».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nazajutrz wyjął dwa denary, dał właścicielowi zajazdu i powiedział: Pielęgnuj go. Jeśli coś więcej wydasz, gdy będę wracał, oddam ci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnego dnia wyjął dwa denary, dał je właścicielowi gospody i polecił mu: Zaopiekuj się nim, a jeśli będziesz miał większe wydatki, wyrównam ci w drodze powrotnej.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz wyjął dwa denary, dał gospodarzowi i rzekł: Pielęgnuj go, a jeśli wydasz coś nadto, oddam ci, gdy będę wracał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А на другий день, [як відходив], вийняв два динарії, дав власникові гостиниці і сказав: Дбай про нього, а якщо більше витратиш, то віддам тобі, коли повертатимусь.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I na jutro wyrzuciwszy dał dwa denary prowadzącemu gospodę i rzekł: Nałóż się staraniem na niego, i które coś by dodatkowo zużyłbyś, ja w tym które mogącym ponownie przychodzić na górę uczyni mnie, oddam tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na następny dzień, odjeżdżając, wyciągnął dwa denary, dał je gospodarzowi i mu powiedział: Zadbaj o niego, a to co nadto wyłożysz, ja ci oddam w czasie mego powrotu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz wziął równowartość dwudniowego zarobku, dał ją gospodarzowi i powiedział: "Opiekuj się nim, a jeśli wydasz więcej, to w drodze powrotnej dopłacę ci".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A następnego dnia wyjął dwa denary, dał je właścicielowi gospody i rzekł: 'Troszcz się o niego, a cokolwiek ponad to wydasz, oddam ci, gdy tu wrócę'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia wręczył gospodarzowi sporą sumę pieniędzy i poprosił: „Zaopiekuj się nim, a jeśli wydasz więcej—pokryję to w drodze powrotnej”.